

América



JOVEN

N.7



REVISTA CULTURAL E INFORMATIVA

"... hay de todo en este mundo. Hay gente para quedarse y para irse. Hay algunos que se van porque tienen un amor allá lejos, o porque les gusta una calle, una biblioteca un laboratorio, en algún otro punto de la tierra. Yo no los desapruabo. Hay otros que sintieron en peligros sus bolsillos, creyeron en un terreno para sus cuentas bancarias, y se largaron. Yo no los desapruabo. No nos hacen mucha falta. Pero, por una razón o por otra, yo soy un triste desterrado. De alguna manera o de otra yo viajo con nuestro territorio y siguen viviendo conmigo, allá lejos, las esencias longitudinales de mi patria..."

Neruda.-

- SUMARIO -

	página
Editorial	1
Opiniones	4
Los Medios de Comunicación	5
La Cultura y La Religión	8
Esto de la Ortografía	11
La hora del trabajo	13
Pintores en el Exilio	14
Chiloé	19
Agenda	23
Cuento	25
La hora del Trabajo	27
Texto	28
La Vida en Palabra	29
Texto	34

Documento:

"NICARAGUA EN LA REVOLUCION LATINOAMERICANA"
(primera parte)

Colaboraron en este número: Felix Suárez, Leo Gutiérrez,
Jaime Alarcón, Juan Heinsohn, Francisco Astete I., Mariano
Maturana, Instituto Para el Nuevo Chile.

diseño y trabajo de Portada: Jorge Nuñez (Kata)

cometió las ilustraciones: J. Heinsohn.

material consultado: "literatura chilena en el exilio".

Revista Ciruela (editada por la Asociación Cultural Univer
sitaria, Santiago-Chile; "Antipoemas" de Nicanor Parra.

AMERICA JOVEN -WIJNHAVEN 23

3011 WH ROTTERDAM

NEDERLAND.

EDITORIAL

... Que tal compañeros y amigos del " exilio ", otra vez nosotros. Y vamos en el 7, para que vea! Y con ganas de llegar a muchos números más, esperamos que las fuerza no flaqueen ni Ud. se aburra o no nos ayude.

En este número hemos hecho lo posible por arreglar un poco la diagramación, el pibe que comete las ilustraciones trabajó su poquito y se le suprimieron los ratones, se pusieron títulos, etc,etc. Pero aún esperamos tu opinión o sugerencia al respecto, haber si nos cuentas que te parece. De acuerdo? (no!)

Antes de pasar al tema que nos sigue preocupando, queremos charlar tres cosillas contigo;

primero, agradecer a quienes han respondido positivamente a la campaña del abono por 7 números, (a 20 florines). Van hasta hoy 5 ó 6 respuestas, heber si tú también nos colaboras, o es mucho 3 florines mensuales para tu presupuesto?.-

Lo segundo que debemos decirte es que, a partir de este número, iniciamos la publicación de algunos de los numerosos documentos de investigación e información elaborados por el Instituto para el Nuevo Chile, INC. (ver información sobre el INC, en el "Documento") Creemos que este material es de sumo interés y contribuye a la tarea de formación e información que también nos toca apoyar. El primer " Documento " va sobre Nicaragua y es un interesante aporte, realizado por tres investigadores chilenos, al tema de las transformaciones revolucionarias en nuestro continente visto desde la perspectiva que tuvo y tiene la revolución nicaragüense, destacándose en ella el rol jugado por el Frente Sandinista de Liberación Nacional.

Lo tercero es una suerte de saludo; en este mes, hace 28 años se constituía en Chile la Central Unica de Trabajadores, C.U.T. En este febrero entonces hubiera celebrado la C.U.T. 28 años de inagotable lucha por y en pro del mejoramiento económico y social de la clase obrera chilena, pero desgraciadamente sólo cabe, a nuestra modesta opinión, recordar esta fecha por su valor que tuvo en la historia del movimiento sindical chileno. Pues, como todos sabemos, Pinochet disolvió y prohibió a la C. U.T., y quienes en el exterior pretendieron levantar la noble bandera de la C.U.T. no supieron o desconosieron el significado del termino " UNIDAD ", disputandose la historia y el nombre de la C.U.T. para sólo sumarlo a una de las tantas cosas a vender a la solidaridad mundial. (Es doloroso ver a los EX-dirigentes de la C.U.T., pelearse por representarla, sin querer comprender que ya no representan a nadie, y si lo entienden lo olvidan para sacar provechos personales al figurar como representante de algunas de las tantas C.U.T. en el exterior.)

Por sobre esto, reciban quienes participaron en la creación de la Central Unica de Trabajadores de Chile, nuestro fraternal y humilde saludo. Estamos seguros que mañana la historia y nombre de la C.U.T. volvera a brillar limpio de tanto deshonor, y serán nuevamente los trabajadores de Chile los protagonistas de tal tarea.

Si Compañeros, nos sigue doliendo el pecho a la altura de El Salvador.

Allí continúan cayendo los hermanos campesinos, los obreros, las mujeres y, sobre todo, los jóvenes y estudiantes.

La junta militar y sus lacayos y sirvientes, la democracia cristiana con el tal Duarte a la cabeza, siguen empeñados en su intento de aplastar las protestas y la lucha de todo un pueblo que ha decidido ser libre o morir.

Con la ayuda norteamericana entregada por orden del mal ex-actor Reagan, la junta asesina ha enfrentado con firmeza el ataque del pueblo y de su vanguardia, el Frente Farabundo Martí de Liberación Nacional. Los militares, también con la abierta intervención de los gorilas militares Hondureños y Guatemaltecos, han sabido masacrar y, por momentos, detener el avance de el pueblo en armas.

La televisión holandesa y mundial ha entregado las patéticas imágenes de los combates, la barbarie de los militares fascistas y las altisonantes declaraciones de los juntistas democristianos salvadoreños.

Un enviado especial de don Reagan ha recorrido las cancillerías Europeas para exigir el cese de la ayuda humanitaria que los países de la Comunidad Económica entregaban a organizaciones humanitarias en El Salvador, pues según don Reagan esta ayuda era utilizada por los "terroristas" que intentan crear el caos en El Salvador siguiendo ordenes de, nada menos, Moscú. Algunos países han acatado, como siempre, las ordenes de EEUU. pero otros, como Holanda, RFA, continuaran enviando su ayuda pero ya en menor cantidad y por intermedio de la Cruz Roja Internacional.-

Algunas informaciones indican que gracias a las presiones de don Reagan, Nicaragua y México habrían disminuido su entrega de ayuda a El Salvador.

La junta intenta, con el respaldo de sus amos, aislar el movimiento popular que le combate. Pero ya lo dijo el mismísimo Ex-embajador yanqui en El Salvador, (fué dejado cesante por don Reagan al no acatar la nueva política de guerra que intenta implantar el ex-mal-actor), " no se podrá acallar la voz de todo un pueblo, ni imponer la paz ni con los mismísimos y ya consabidos " marines "yankies. En El Salvador deben haber cambios y los habrá a pesar de todas las armas y de Norteamérica". Y esto no puede de ser de otra manera, por ello el pueblo combate, por ello el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional esta guiando a ese pueblo, la victoria no será fácil pero debe ser y no será Napoleón Duarte Titere el que la detenga ni los gorilas militares, ni la ayuda yanqui. De eso debemos estar plenamente seguros.

NO A LA INTERVENCION NORTEAMERICANA EN EL SALVADOR!!!!

SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO QUE COMBATE!!!

SOLIDARIDAD CON EL FMLN!

EL SALVADOR VENCERA!!!!

..... los
cabros de
la redacción.



En El Salvador
las tropas revolucio-
narias del FMLN provocan
bajas entre las fuerzas inter-
vencionistas norteamericanas y sus
lacayos criollos. Nuestro deber es re-
doblar nuestra solidaridad con los com-
batientes que luchan por su liberación. En
El Salvador está combatiendo todo Latinoamé-
rica. Nues-
tro esfuer-
zo es más
necesario
que nunca.

Opiniones

" El folklore chileno, hay que reconocerlo es pobre y triste. Fijese que, el araucano tiene un Cultrún, un tantan, y un aparato que se llama trutruca, y que es una cañería con un cacho en la punta. ES HORRIBLE. Todo rítmico monocorde y monótono, una cosa es ser patriota y otra, patriotera "

Jorge Dahm, (Director Artístico de la Corporación Cultural del Teatro Municipal de Santiago, Chile.) Ercilla
2322- 30 de Enero, 1981.-

Si este añejo y alcanfórico personaje de la " Nueva Cultura Chilena ", ubiese visto el concierto de los " Jaivas " en Amsterdam, el sábado 15 de Febrero recién pasado, seguramente se le caen los últimos pelos que le quedan; y no porque los " Jaivas " echaran la Iglesia abajo, sino porque tocando sus tradicionales instrumentos electrónicos, han incluido y sabido combinar con Cultrún, con " esa cañería larga con un cacho en la punta, (Trutruca) y con otros instrumentos araucanos, que le dan una nueva posibilidad y perspectiva al Folk-Rock Latinoamericano. Pudiendo el público, y principalmente el chileno, identificar estos instrumentos y ver la riqueza de expresión que traen consigo.

Este recital de " Los Jaivas " a " Violeta Parra " con Arauco tiene una pena, La Barca, EL Gavilán, Run Run se fué vol'norte, Arriba quemando el sol, Violeta ausente, M'guillatún, entre otros, es un verdadero acierto, en la búsqueda del "Nuevo Canto Latinoamericano " o, más bien, no canto, sino formas de expresión.

Buena acogida del público, quienes se atrevieron hasta a bailar cueca, los holandeses de una forma y los chilenos de otra, en todo caso vale el intento; y más de una lágrima después de la interpretación de Arauco tiene una pena, con esa introducción de trutruucas maravillosas, que destierran las elitistas y antojadizas opiniones de nuestros nuevos CEREBROS CULTURALES en Chile.-

opiniones-opiniones-opiniones-opiniones-opiniones-opiniones-op
rotterdam 20 de febrero.'81.-



Los Jaivas



LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS

L. Gutiérrez

De común acuerdo con la redacción de nuestra revista, hemos decidido suspender por el espacio de tres meses la continuación de nuestra serie acerca de los medios de comunicación en Chile, para evitar el cansancio de los lectores ; pero al mismo tiempo, no queremos durante este tiempo, dejar de decir algo acerca de esta maquinaria que diariamente llega a nosotros a través de sus diferentes formas de expresión. En esta oportunidad, lo hacemos en la forma de una imaginaria carta de las compañías editoras de discos a sus consumidores.

UN MENSAJE PARA USTED :

Si Ud. sintoniza la radio en estos días, tendrá que encontrarse con un tema musical nuestro que gracias a su apoyo galopa ascendentemente en las listas de ventas de discos. Nos referimos a nuestra canción Latin America que para Ud. interpretan los famosos GIBSON BROTHERS. Como Ud. habrá podido apreciar, en este tema, junto a un ritmo de fondo en estilo salsa (sí, sí, la música en estilo disco latinoamericana, por añadidura), nuestros brothers mezclan diversos ritmos e instrumentos, que le hacen viajar por las capitales y ciudades latinoamericanas, con su canto, su danza y su música, en resumen, un very typical product for you !.

Para que Ud. se divierta como un idiota cualquiera moviéndose durante siete minutos, tratando de imitar a aquellos seres exóticos y subdesarrollados que -si bien se mueren de hambre y a veces asumen actitudes insolentes-, no pierden las ganas de reír, gozar y bailar. Nosotros le ofrecemos modestamente, durante algunos minutos todo eso junto ; es la "salsa" con la ensalada, en un tema que se vende por todas partes y que evidentemente (estamos seguros), usted comprará y se moverá a su compás, ya que nos hemos esforzado en ser lo más democráticos posibles, es un tema para que lo bailen hombres y mujeres, ricos y pobres. En resumen, un tema para que los monos que asimilan todo lo que les damos, hagan las monerías que les presentamos en esta ocasión. Ud. no querrá ser la excepción verdad ?.

Usted, mi estimado lector, es un ser que hemos reducido a un nivel de masa, una masa desconocida, pero una masa que le metemos todo lo que nos interesa y le hacemos creer que constituye su necesidad. Esta es una confesión dolorosa para mí, evidentemente, pero de algo tenemos que vivir no?. Porque en esta, nuestra nueva onda, hay una trampita...., nosotros no podemos hablar de explotación, de intervención económica y militar, nada podemos decir de masacres, de hambre, de miseria o de rebelión. Todo lo contrario,

nosotros le ofrecemos, le ofrecemos este disco no por casualidad, sino para que se olvide de ese lado negro de la medalla. Los GIBSON BROTHERS le hablan de una Latinoamérica en que todo es felicidad, música, amor, danza, niños felices en las calles, etc, en una combinación de paisajes, ritmo y sabor. Muévase amigo, al compás de esos ritmos exóticos y olvide, olvide lo que pasa en Latinoamérica...

En este mismo estilo (y con las mismas intenciones), introducimos otra canción, en el más puro estilo "disco" europeo, y que lleva el muy pretencioso nombre de SAN SALVADOR y que le interpreta nuestro grupo AZOTO para su deleite. Nuestro grupo evidentemente, le hace honor a su nombre, y AZOTA con su ritmo, la pretendida acción liberadora de los salvadoreños. Hoy le ofrecemos una composición que se llama San Salvador, mañana será Guatemala, Bogotá, La Paz, Buenos Aires o cualquier capital en donde se centren las acciones liberadoras, ya que ese es nuestro negocio : comerciar la lucha de los pueblos, reducirlas a una expresión infima, aislarlas, y al mismo tiempo, venderlas, porque son productos de moda, un producto que tiene propaganda gratis en diarios, revistas, radios y televisión y allí está la clave del éxito : le ofrecemos bailar actualidad amigo !.

No se preocupe por el fondo del asunto, no se interese por lo que hay detrás de los conflictos ; eso no es para alegrarse un fin de semana en el disco-dancing de turno, es demasiado triste y crudo, mejor olvídelo y baile junto a nosotros y nuestros músicos a sueldo, compre nuestro disco, que necesitamos su dinero para pagar nuestras balas y soldados allí, en San Salvador. Baile feliz, sonría... está bailando lo que vió en el último boletín noticioso.

Desea más ?... pues... le ofrecemos más... Nuestra respetable multinacional CBS ha sacado un LP triple (sí señor, tres discos) para Ud. con el muy tentador nombre de "SANDINISTA" y que interpreta nuestro famoso grupo THE CLASH. Apostamos que ante tan revolucionario producto le cosquillean sus bolsillos por comprarlo. Como habrá observado, distinguido cliente, nuestra oferta es variada... le vendemos Latinoamérica en todas las formas, con todo tipo de sonidos y estilos, con diversos contenidos y con diferentes envases. Conociendo sus gustos y preferencias tenemos además para Ud. por cortesía del sello PHONOGRAM, el disco "BANANA'S REPUBLIC" , que interpreta magistralmente el flemático grupo inglés BOONTOWN RATS, y que recién ha salido al mercado, el cual le permitirá profundizar sus conocimientos en esta sagrada cruzada por Latinoamérica, por nuestra Latinoamérica.

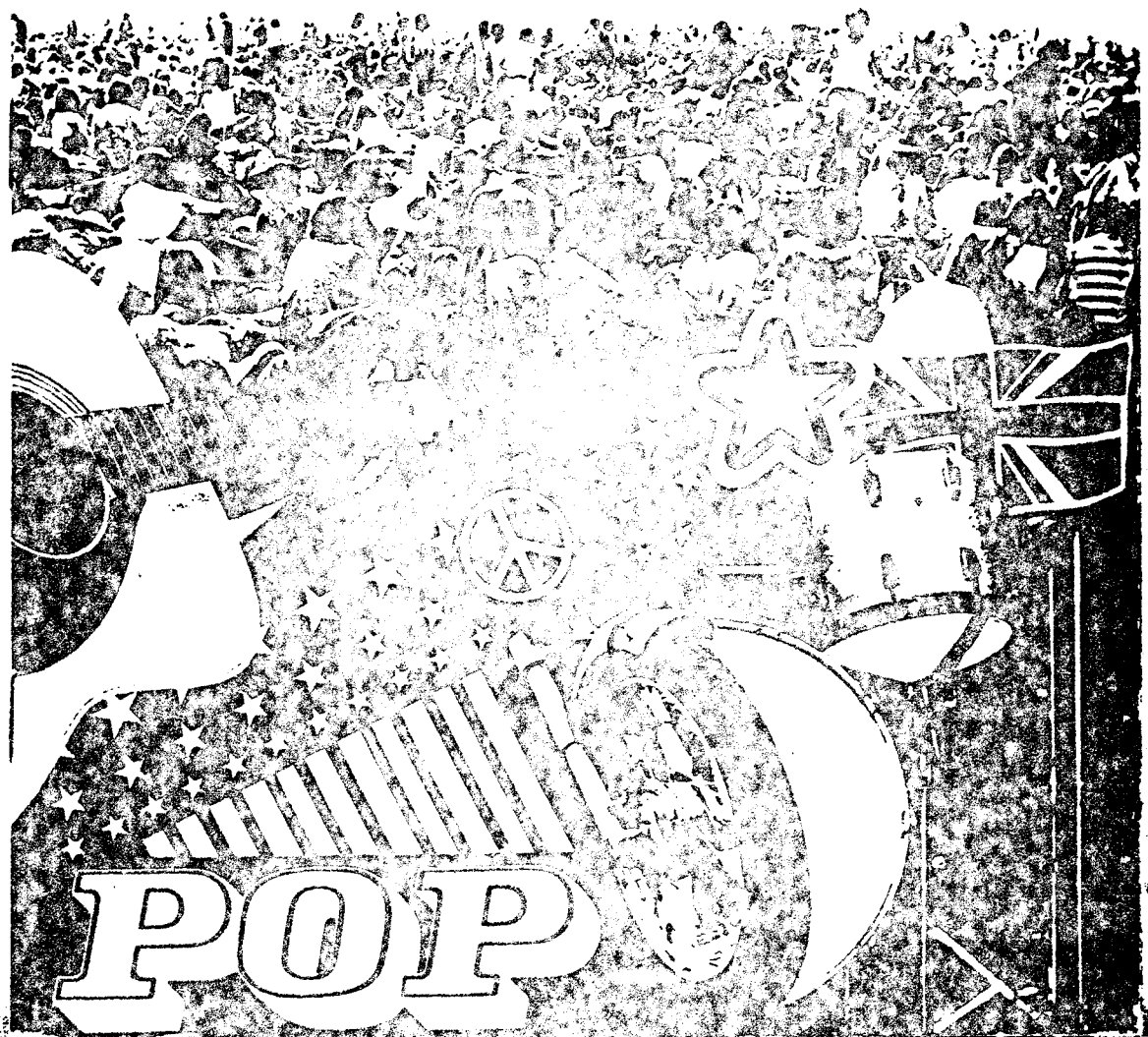
Si no ha quedado satisfecho, le sugerimos comprar el LP "GAUCHO" del grupo STEELY DAN y que ha editado el SELLO ARIOLA... y confidencialmente, entre Ud. y nosotros, le solicitamos que no escuche a aquellos conjuntos que interpretan verdadera música gaucha. No, por ningún motivo, nuestra música gaucha, bananera, la-

tinoamericana, sandinista o salvadoreña es mucho más alegre, más seria ya que nuestra presencia les da garantía de seriedad, y además, tenemos el poder para transformarla en moda, algo que nunca podrán lograr algunos autóctonos escapados que circulan por el mundo.

No lea revistas, ni entrevistas a extremistas o algunos inconformistas que se autodenominan demócratas que tratan de alterar nuestra gloriosa paz de MILLONES y MILLONES de DOLARES. No los apoye...ellos pretenden coartar nuestros esfuerzos para llevarle a Ud. un producto de actualidad, la alegría, la danza y el ritmo de LATIN AMERICA. Bailemos juntos, compre nuestros discos, siga nuestra moda, que dentro de poco iremos completando nuestra colección para Ud.

Agradeciéndoles de antemano...

LAS COMPANIAS EDITORAS DE DISCOS



La Cultura y la Religión

(Segunda parte)

Según la concepción filosófica marxista, ésta trata de liberar al individuo y a la sociedad de esa alienación religiosa, según la cual se acepta sin crítica fundamental esas representaciones fantásticas sobre el mundo material y las fuerzas de la naturaleza.

Luego, para el marxismo, el pensamiento y la práctica religiosa son el resultado de relaciones sociales determinadas, y no pueden transformarse sino cambian esas relaciones sociales.

Con otras palabras, no es cuestión de la conciencia solamente, sino de las estructuras sociales. Cuando la sociedad se transforme y se instauren nuevas relaciones sociales entonces la religión desaparecerá, por cuanto los hombres ya se habrán librado de todas las formas de alienación y podrán ser " diafanamente racionales ", según palabras del propio Marx.

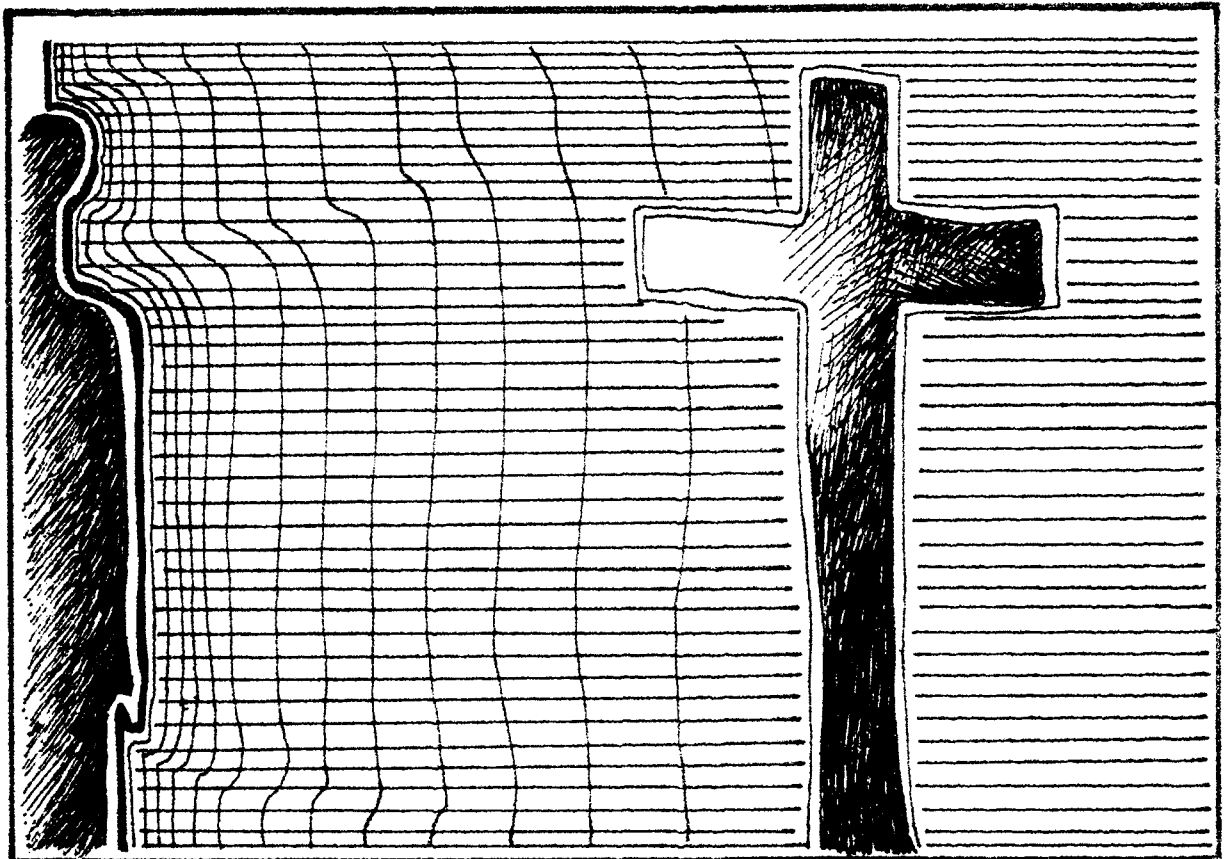
Como ya se ha afirmado en la primera parte de este trabajo, la religión cumple funciones diferentes según la sociedad de que se trate. A continuación citaremos algunos ejemplos, a objeto de ir explorando y haciendo comparaciones sobre las tesis marxistas, para finalmente confirmarlas, discutir las o rechazarlas. Para el caso que nos ocupa, tomaremos como punto de referencia las siguiente tesis marxista sobre la religión.

- 1.- La religión, como una forma de concepción acientífica de la realidad, corresponde a un estadio de desarrollo de la sociedad.
- 2.- En las sociedades donde existe una división de clases, la religión funciona como un sistema ideológico, al servicio de la clase dominante.
- 3.- La religión como autoalienación está destinada a desaparecer, cuando la sociedad se libere de la explotación del hombre por el hombre y de todas las formas de alienación. Entonces, los seres humanos podrán ser " diafanamente racionales ".

RELIGION e IDEOLOGIA

Es muy interesante constatar que en muchas sociedades, la reli

gión funciona como un sistema ideológico asociado muy estrechamente a las estructuras sociales y de poder. Conensarence citando algunos casos de las llamadas sociedades " primitivas ", como los pueblos cazadores-recolectores de Africa y Nueva Guinea y Australia, donde el Chamán aparece como el individuo que controla y monopoliza el acceso a lo divino por medio del ritual. Este personaje se va separando de los demás individuos de la sociedad y se va acercando a los dioses. Luego, entre los ESQUIMO, (esquimales) aparece un individuo que se desempeña como brujo y a la vez como una especie de sacerdote, cuya función ya tiene cierto grado de especialización y hace de intermediario entre los hombres y los dioses. Este " representante " entre las fuerzas de la naturaleza, los dioses y los hombres, ya recibe una gratificación en forma de regalos o de una parte suplementaria de la caza. Poco a poco, en el seno de esta sociedad va apareciendo una diferenciación económica al convertirse el sacerdote o brujo en un productor no directo; lo que al propio tiempo trae la diferenciación social y la división del trabajo, como el caso del sacerdote que se especializa en el suministro y control ritual.



Seguidamente citaremos el caso de los Mbuti Pigmeos, que viven en el centro de la selva ecuatorial del Congo, para quienes la deidad o divinidad es la selva misma. Entre esta sociedad no existe otra división del trabajo que no sea otra que la división o repartición de tareas por sexo y por edades; y no conocen ninguna diferenciación económica ni social. Ellos viven de la caza, (que es abundante en su región), que constituye su principal alimento, y de la recolección para completar su dieta. Para los Mbuti, la selva como su proveedor de alimentos es su protectora; a ella la aman y le temen y por eso mismo le rinden culto como agradecimiento. Las ceremonias y ritos que ellos realizan tienen la forma de danzas colectivas y la quema de alguna pieza de casa en honor de su deidad, la selva madre.

Muy distinto era entre la sociedad Inca. El Inca o soberano como Hijo del sol ya no es un representante de los hombres ante los dioses, sino un representante de los dioses ante los hombres. Pero además de ser el Inca " hijo del sol ", ejercía un poder omnimodo y absoluto sobre todos los habitantes del Tahuantinsuyo, lo que significaba que era al mismo tiempo jefe religioso, político y militar. Esto respondía al carácter clasista de la sociedad Inca, donde la clase dominante está representada por el Inca, quién estaba a la cabeza del Estado. Aquí ya no se trata de un reflejo fantástico en la cabeza de los hombres, sino que responde a una realidad interna, donde el Inca como un ser superior elevado al rango de un Dios, representa la "divinización" de una casta que goza de todos los privilegios. Aquí la religión funciona como una fuente de legitimación de la dependencia de la gente común, en este caso de las grandes masas campesinas en relación a las clases dominantes.

Pero en nuestras propias sociedades, cómo funciona la religión ?

En lo fundamental, " la colonización española " que duró más de tres siglos, significó un choque cultural - y físico - cuya esencia fue la reordenación del mundo indígena "; es decir su violación, desintegración y su posterior amoldamiento a la cultura capitalista mercantil, de aquella época. (3)

..... felix suárez c.

13) "Interpretación del desarrollo social Centro-Americano".

Edelberto Torres Rivas, Ed. EDUCA, 1971, Costa Rica.-

esto de la ortografía

ortografía

La Puntuación.....

Uso de la coma.

La coma indica pausa breve en la lectura. Se emplea :

- + Para separar dos o más partes de la oración consecutivas y de una misma clase, siempre que entre ellas no figure alguna de las conjunciones y, ni, o, a no ser que forme un inciso en la oración : había manzanos, cerezos, naranjos y ciruelos.
- + Para separar dos miembros independientes de una cláusula, exista o no conjunción entre ellos : unos cantaban, otros reían y todos alborotaban.
- + Después del nombre en vocativo, si éste está al principio de la frase, o antes y detrás en otros casos : Alicia, ven ; a tí, niña, te lo digo.
- + Antes y después de las oraciones incidentales explicativas que interrumpen la oración principal : novayas, me dijo mi hermano, ya todo está arreglado.
- + Se escriben también entre dos comas las expresiones : estos es, es decir, en fin, por último, por consiguiente, sin embargo, no obstante, etc.
- + Cuando se invierte el orden lógico de las frases, aunque si son sumamente cortas no es necesario.

Uso del punto y coma.

El punto y coma indica una pausa más marcada que la de la coma. Se usa :

- + Para separar las oraciones de un período que por alguna causa ya llevan alguna coma : hoy te atenderemos a tí; mañana, a tus amigos.
- + Antes de las conjunciones adversativas mas, pero, aunque, etc, si la cláusula no es muy corta, en cuyo caso basta una coma : todos estábamos de acuerdo ; pero no habría más de uno que se mostrara resentido ?
- + Para separar cláusulas que indican algún cambio de sentido dentro del general de la oración : la lluvia arreciaba, el viento soplaba con fuerza ; pero el barco se defendía bien.

Uso de los dos puntos

Los dos puntos indican pausa más prolongada que la del punto y coma. Se emplean :

- + Para separar una tesis de la aclaración o explicación que figura a continuación.

- + Para separar una o varias oraciones de otra que sigue y es como consecuencia o resumen de lo que en aquella se dice.
- + Después de las expresiones de encabezamiento de cartas y documentos como : Muy señor mío ; Querido amigo , etc.
- + Cuando se citan palabras textuales antes del primer vocablo de la cita.
- + Al comenzar una enumeración.

Uso de los puntos suspensivos.

Los puntos suspensivos denotan que se calla algo. Se usan :

- + Cuando interesa dejar la oración por terminar y el sentido sugiero, o cuando se quiere expresar cierto temor, duda o perplejidad, o para sorprender al lector con algo inesperado : no se... tal vez deba callar... pero... ¿Cuáles serán las consecuencias ?
- + También se usa cuando se interrumpe la copia de un texto que no hace falta reproducir íntegro.

Uso del Punto

El punto indica una pausa más larga. Se usa al final de una frase o párrafo de sentido completo.

Uso de la Interrogación

La interrogación indica pregunta. Se usa al principio y al final de la frase con que se pregunta o interroga : ¿ Dónde nos cobijamos ?

Uso de la Admiración

La admiración indica sorpresa o exclamación. Se usa :

- + Al principio y al final de la frase que encierra el sentido admirativo : y en este caso ¡ cuántas penalidades !
- + En las frase que son a la vez interrogativas y admirativas debe usarse uno de estos signos al principio y otro al final : es admirable ¡Cómo lo pintaría ?

Uso del paréntesis.

El paréntesis indica que las palabras incluidas no son necesarias para el recto significado de la frase.

- + Cuando una oración aclaratoria interrumpe el sentido general de la frase : en el reinado de los Reyes Católicos (en octubre de 1492), se descubrió América.
- + Cuando se añaden noticias o datos aclaratorios : Gabriela Mistral (1889-1957) fue una poetisa chilena.

Uso de la raya o guión

La raya en general indica comienzo de diálogo. Se emplea :

- + En los diálogos para indicar que habla el interlocutor :
- ¿Qué debemos hacer?- caminar hasta encontrar el camino.
- + También van entre rayas las palabras que no forman parte del diálogo : es la mejor solución -reñicó el amigo- .Estoy ya dispuesto.

Uso de las comillas

Las comillas se emplean al principio y al final de una palabra o cláusula sobre la cual se quiere llamar la atención o para indicar que la palabra o frase es copia literal.

La hora del trabajo

En la Galería de Exposiciones del Centro Cultural Salvador Allende, Wijnhaven 23 - Rotterdam, se viene desarrollando desde el 19 de febrero, la primera muestra de las obras de un grupo de jóvenes artistas, reunidos recientemente en un " Colectivo de Trabajo ", ellos son; Mariano Maturana, Jorge Nuñez, Lin Sobry, Norma Rogier, Juan Heinsohn.

Sobre el origen de este Colectivo creemos oportuno decir algo. En enero recién pasado se reunieron los miembros de dos brigadas de pintura mural, las Brigadas " Ramona Parra " y " Elmo Catalán", conversaron, aclararon diferencias que no habían y, con la oportuna intervención de quienes trabajan en el Centro Cultural S. Allende, decidieron desarrollar, a partir de ese momento, trabajos en conjunto como una forma de enriquecer y ampliar los esfuerzos que ambas brigadas vienen realizando en el quehacer cultural del exilio chileno en Holanda, al mismo tiempo que se originaba el compromiso de aportar directa y decididamente al trabajo que " en Chile " se desarrolla en y desde el ámbito de la cultura y contra la dictadura.

" América Joven " aplaude el esfuerzo que los compañeros de las brigadas citadas realizan y comparte plenamente los anhelos de dar más vida a nuestro exilio, tarea a la cual " América Joven " también intenta entregar su humilde aporte.

Creemos que en el origen de este colectivo de trabajo está presente la profunda inquietud de quienes son, al decir de los políticos, el " futuro de la patria "; los jóvenes, por superar etapas de divisiones, sectarismos y malos entendidos gratuitos que, a 7 años de la derrota o del pinochetazo, siguen en pie (como en sus mejores tiempos) aportando a la obscura división e inacción de la izquierda chilena, vanguardia del proletariado.

" América Joven " valora este humilde gesto de unidad que nos dan los compañeros de las Brigadas Ramona Parra y Elmo Catalán, gesto que nace y se concreta por medio del hecho cultural, tomando este hecho como simbolo de vida y exigencia de vida y, para nuestra América, como simbolo y exigencia de unidad.-

Te invitamos, para terminar, a visitar esta exposición que permanece abierta hasta el día 18 de Marzo proximo, en los horarios de Lunes a Viernes entre las 10 de la mañana y 5 de la tarde.-

..... A. J.
rotterdam, 22 de febrero, 1981.-

Pintores en el exilio

un exodo masivo

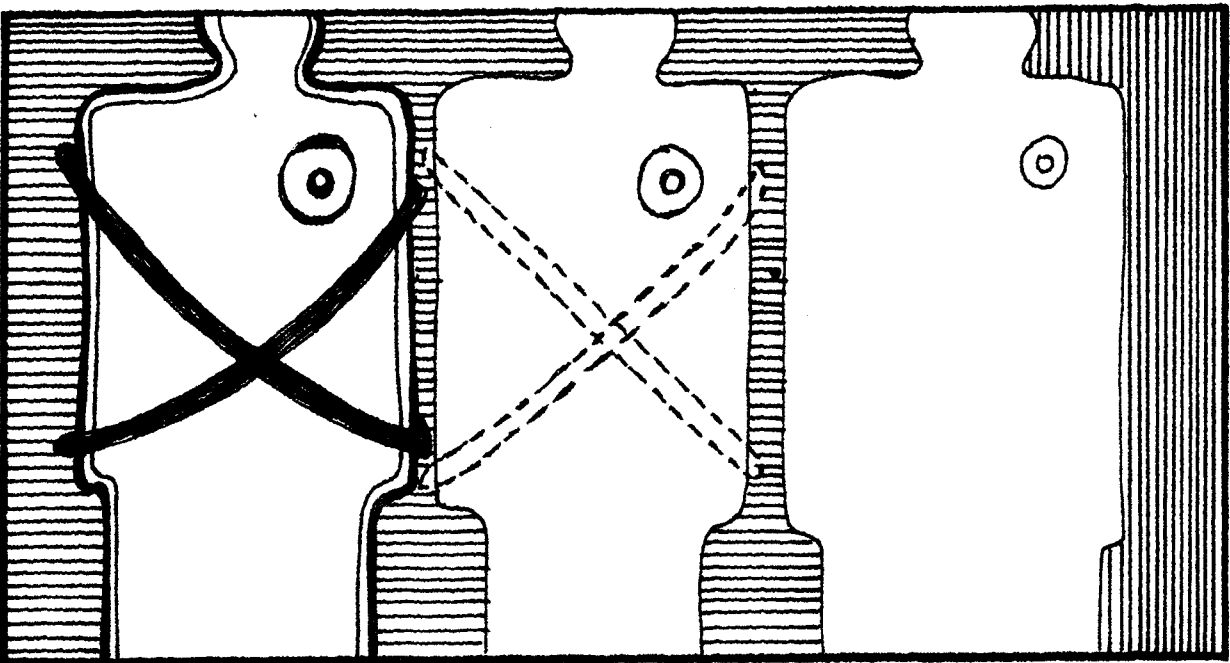
Desde el '73 han salido de Chile innumerables pintores, escultores, arquitectos y grabadores.

Todos, forzados por las circunstancias impuestas por la dictadura pinochetista debieron buscar fuera de la patria un lugar donde proseguir su trabajo individual y donde establecer una plataforma de lucha contra la dictadura. Unos han perdido su trabajo, otros se han negado a colaborar y producir en condiciones de servilismo cultural, el resto ha sufrido en carne propia los métodos de tortura de la ex-Dina y las cárceles del régimen represivo.

Todos han encontrado durisimas condiciones que vencer en el exilio, se han enfrentado a ambientes hostiles, extraños y difíciles, han tenido que superar la barrera del idioma o tratar con sistemas de galerías comercializadas y voraces.

'El exilio siempre es una tragedia personal; algo tan lejano a la experiencia de la mayoría de las gentes que puede ser difícil de entender. El exilio es como una muerte multiplicada, la muerte de incontables detalles familiares que no podrán ya encontrar reemplazo. Pero en el siglo XX el exilio es también muy a menudo, una parte de una tragedia nacional. El exilio es una condición de la libertad bajo la dictadura y la opresión. En esas condiciones el exilio se ha vuelto una batalla; y el exilio - a diferencia de la migración permanente - siempre está previendo su término, de un modo activo o pasivo. Vivir y trabajar en el exilio es vivir y trabajar en la memoria, es concentrar la memoria con determinación. Y esto es verdad tanto políticamente como imaginativamente'.

El desarraigo, la depresión, el aislamiento, las antesalas de inmigración, la busca de un trabajo, son factores que unidos han atentado contra las reservas creativas y morales de los artistas exiliados.



una solidaridad a toda prueba

Con la valiosa ayuda de los sectores más progresistas de cada país, con el apoyo mutuo entre compañeros, con la determinación acerada de vencer al destino circunstancial, los pintores chilenos han podido superar ésas y muchas otras dificultades. Aún más, después de ello han llegado a cerrar contactos importantes, a reubicarse y entenderse y por sobre las distancias continentales que separan a unos de otros, estructuran un frente de actividades, intercambio, colaboración y trabajo a todo nivel.

un arte es un arma cargada de futuro

Los artistas plásticos han comprendido que su acción y su creación son importantes herramientas de lucha en la resistencia exterior, que ellos son portavoces de un mensaje que llega a los amplios sectores de la opinión pública mundial porque el arte como forma de cultura está agredido continuamente por la sola presencia de un gobierno retrógrado y dictatorial en la lejana patria. El arte contiene desde luego el mensaje personal e inalienable del ser que lo concreta y que lo concibe, del llamado artista creador, pero contiene también, en una gran medida la posición de ese artista frente a los hechos externos cotidianos, ante las circunstancias que moldean la existencia de él y sus contemporáneos. Por eso, un artista cuando crea no sólo es un ser estético sino también un ser ético, que por la implícita sensibilidad que forma parte de su personalidad no puede hacerse a un lado de cuanto afecta al hombre y a los valores humanos. La traición, el crimen, el genocidio económico, la doblez y la hipocresía repugnan no sólo a los artistas que estuvieron con Allende, sino a todos los que se han unido en forma masiva a la lucha antidictatorial.-

el pincel contra los muros

La acción de este frente de artistas es vasta y se ha estructurado en forma ágil y orgánica. La dispersión geográfica no ha podido impedir que todos colaboren en exposiciones y eventos comunes.

Se han inventado mil maneras de hacer del arte una arenga por la libertad; hay cientos de afiches, de tarjetas, de grabados, de murales enmensos, productos del exilio, las exposiciones colectivas han reunido sobre muros venerables de museos europeos y americanos cuadros que sólo se exhibían junto al Mapocho.-

Conferencias sobre la experiencia chilena, cursos de dibujo para obreros, pintado de murales en el transcurso de mitines, intercambio de obras, recolección de cuadros para el Museo de la resistencia Salvador Allende, la gran participación en la Bienal de Venecia y muchas otras formas de estar presente se usan para no dejar dormir la conciencia mundial.

Esta acción es continua y se articula en el pleno respeto de la expresión individual, en la apertura más grande que se haya logrado en el plano ideológico.-

Muestras como "Chili L'espoir, Artists in exile, America the other image" han sacudido el mundo cerrado del arte oficial. De esta última dijo el 'Washington Post': ... arte y política se llevan muy bien en esta exposición... claramente el evento

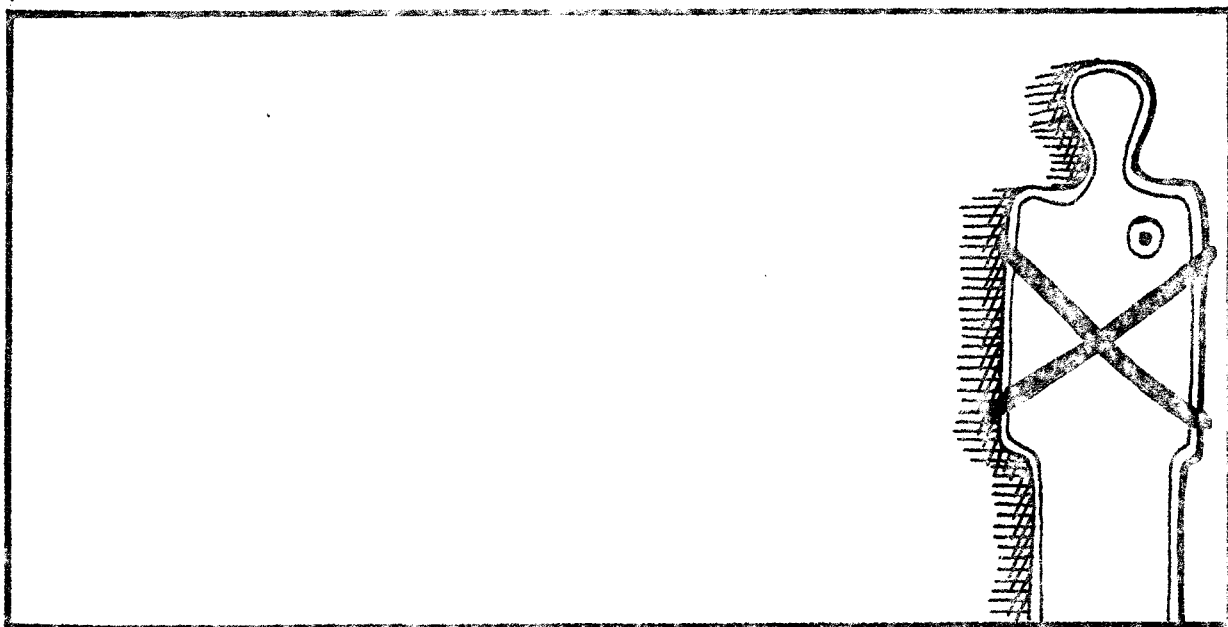
de la inauguración fué más político que estético en el vernisaje de Latinoamérica, " la otra imagen ", una exhibición de 72 poderosas y valiosas obras de arte, de 30 pintores y escultores actualmente exilados. "

un exilio con varios estilos

Cada artista está trabajando según su propio estilo, y eso le da a los conjuntos una gran variedad y una novedosa presencia para el aficionado a la pintura. Hay tantas maneras como artistas; los temas son diversos dentro de una experiencia común, y en ese repertorio de visiones tremendas, esperanzadas o nostálgicas, podemos encontrar algunas tendencias que ordenan el conjunto según tendencias generales.

Estas tendencias pueden agruparse tentativamente en tres estilos artísticos: el primer grupo es aquél que se integra a la fuerza devastadora del expresionismo más desgarrador en su imaginaria de espanto compuesta por la prácticas de tortura, la extorsión moral, la vejación y el estupro de los carceleros del régimen. Esto no se da en los cuadros con un realismo de índole melodramática y obvia, sino que el tema del horror se alude en paráfrasis plástica de eficiencia técnica notable. Algunas líneas graficadas con gesto libre en tintes rojos y negros nos entregan un rostro macerado de golpiza militar; una mano extendida sobre el pavimento frío de un patio es un mudo testimonio de la ejecución capital en la madrugada de un cuartel; un perro husmea un cuerpo, el cadáver de su amo sigilosamente depositado por los verdugos en el traspatio de la casa. No hay truculencia y en buena hora se ha logrado sortear el camino del mensaje panfletario y sensiblero.-

El verdugo, sea soldado rasado o anónimo torturador noctámbulo, está siempre ausente del drama, no aparece sino por los efectos de su trabajo sepulcral. Pero los autores morales, los responsables indiscutibles, los galoneados mandamases de la inquisición pinochetista aparece siempre de soslayo, en un rincón observando el cumplimiento cabal de sus dictados: eliminar, aterrorizar, desaparecer seres humanos. Aquí el tema es ancho y



largo en tratamiento, los artistas buscan imágenes de distorsión, para retratar a los traidores. Los animales inocentes de sus figuras prestan la cara para poner una máscara de inhumano regocijo en los uniformados obsevantes. El proceso de bestialización moral sale afuera en imágenes porcinas, caninas, y ofidicas. Hay casi una entronización plástica del héroe negativo, del malvado. Los pintores han encontrado en este tema una fértil y explorable senda para un arte que podríamos llamar expresionismo político americano.-

Esta tendencia es la predominante y hemos calculado que más de un sesenta por ciento de los cuadros están incluidos en ella.-

un arte del recuerdo

El segundo practicado por los artistas exiliados es de otra índole poética.

El drama del martirologio está velado tras los recuerdos de una América y de una patria lejana, pero no ausente del pensamiento creador. La geografía tempestuosa de Chile provee figuraciones telúricas, los volcanes expanden su destrucción, los pellines recuestan su estatura en los faldeos sureños, la planicie desértica extiende sus horizontes de altiplano. No sólo el paisaje natural, sino el paisaje humano, aparecen en estos cuadros remniscentes; allí está retradada la vida urbana de Santiago, los personajes cotidianos, el amigo; la farandula del bohemio se entrelaza con el vendedor de frutas, el estadio verde y vacío del lunes, con el vetusto automóvil que trepa por Valparaíso. El mundo bueno y perdido tras el drama de septiembre, las ilusiones y las esperanzas al parecer cercanas, el Chile de la democracia y de la participación masiva de su pueblo en el escenario de la vida, están pintados en ecenas abigarradas y complejas con desperdicio de perspectivas y encuentros de planos y seres como suspendidos del hilo del sueño o del descabro de la pesadilla. El artista siente, en desgarrado despertar, que está lejos, exilado, separado de Chile por la distancia y por el tiempo. La lejanía es pasado en esta temática pictórica .

la esperanza

La tercera tendencia que los artistas usan para reflejar su sentimiento es la esperanza. Estos creadores rechazan el martirologio que conmueve y el recuerdo que paraliza. Están con el futuro cienti por ciento y pintan los signos premonitores de un cambio en la situación, de una renacer de las fuerzas vitales de la democracia.

Apelan a un repertorio válido y sabido: el pueblo adelante en incontenible manifestación, el puño y el grito, la bandera rescatada de las manos asesinas, las herramientas del trabajo creador, la familia proletaria en su congelado dolor secular y en su tremenda fuerza de transformación son parte del lenguaje plástico de esos compañeros. Ninguna ingenuidad en sus pinceles deja que estas imágenes se banalicen, pierdan impacto, dejen escapar el alma del espectador entre los hilos del halago. Todo es fuerte y recio en su factura técnica, negros y marrones proclaman que el momento de la liberación no ha llegado y que estamos luchando por obtenerlo. El futuro está marcado de pasado y el pasado es aminoso, el presente es de martirio, pero estos

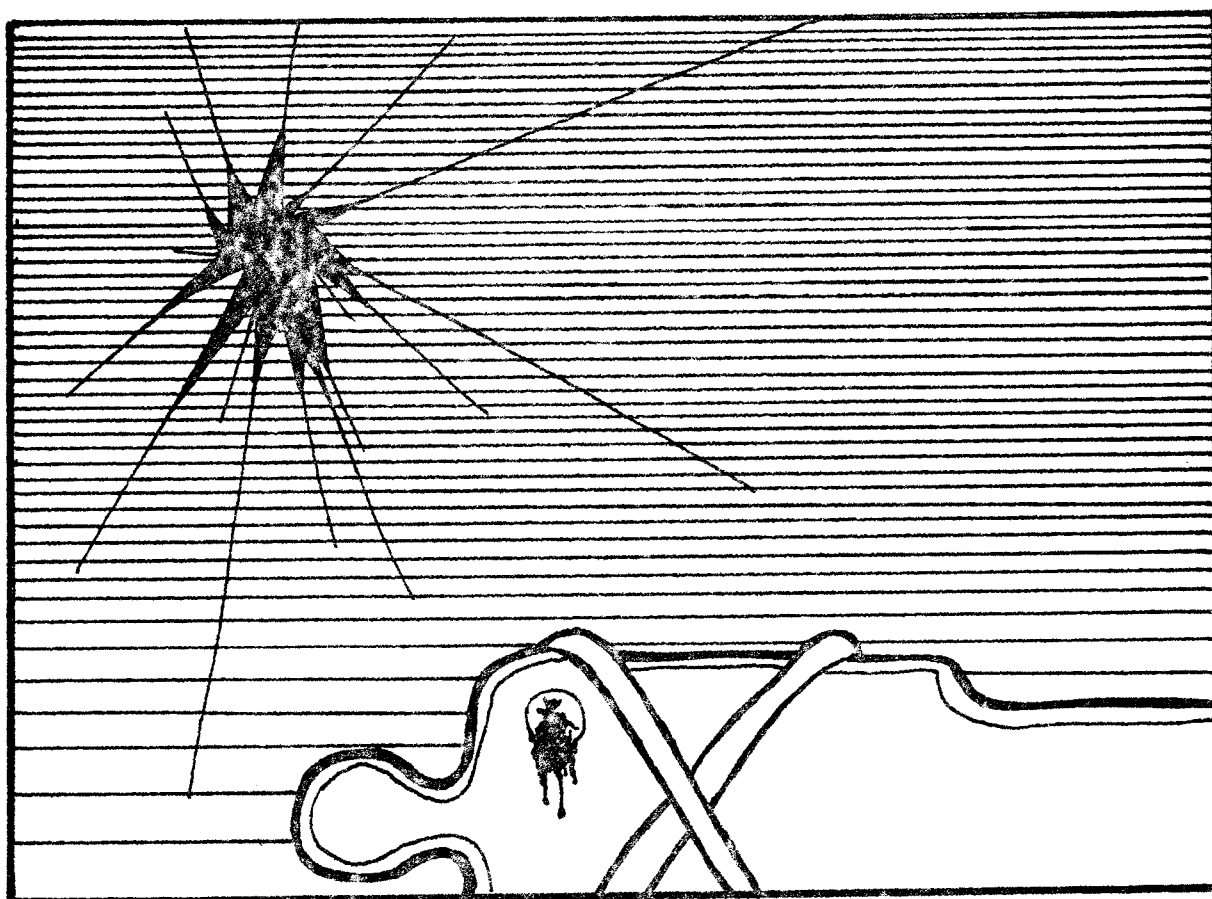
artistas señalan la ineludible oportunidad de llegar a vencer la dictadura y recuperar la democracia.-

el combate une

Desde Amsterdam a Argelia, de Belgrado a San Francisco hay pintores chilenos trabajando.

Aquellos que se encontraban en el Parque Forestal, en los patios del edificio Gabriela Mistral, en las salas del Museo o de la Escuela de Bellas Artes están dispersos a los cuatro vientos. La semilla dispersa fructífera, fertilizando cuatro continentes consus obras desgarradas y tremendas. El arte pictórico sigue generándose en la ausencia de la patria. Una mañana de hielo y sol exhausto, en pleno Guadarrama, cerca de las piedras adustas del Escorial encontramos un pedazo de Chile, varios compañeros pintando una bandera. En los canales de Amsterdam, en un viejo subterráneo, varias pruebas de grabados secaban sus buriles recién hechos. En pleno Saint Germain, en el consabido sexto piso llenaban el cuartito unas chuicas y un pedazo de sandía, el verde y el rojo se salían por la ventana. En California, San Francisco aparecía como un Valparaíso hipertrofiado detrás de unas manos compañeras: cual gigantes se estrechaban en su cielo azul cobalto. Nadie estaba inactivo o esperando las noticias, todos blandían un gran pincel que, manejado con furia o con dilatado gesto lento, aportaba a cada instante un fecundo trazo en el largo camino del futuro.-

..... juan rojas c.
de " literatura chilena en el exilio ".-



Chiloé

Cuando oímos hablar de Chiloé, pareciera que una onda extraña nos recorriera el cuerpo y nuestra imaginación volara hacia ese microcontinente fragmentado, separado del tronco de Chile por los canales, lavado por las lluvias del gran sur, mecido por los vientos. Poco sabemos realmente de esos 250 kilómetros cuadrados de islas e islotes, de sus mares, sus golfos, ensenadas y canales, de sus gentes que con su fantasía han sabido crear su propia cultura, que se ha mentenido tradicionalmente hasta nuestros días.

Chiloé, el archipiélago donde llegara el poeta Don Alonso de Ercilla y Zuñiga, junto a otros diez hombres en la expedición del gobernador García Hurtado de Mendoza y, que condensara en el Canto XXVI de su obra épica "La Araucana", la experiencia de ser el primer español que se adentrara en la isla escribiendo en un tronco de un árbol de ella :

"... Aquí llegó, donde otro no ha llegado,
don Alonso de Ercilla, que el primero
en un pequeño barco deslastrado,
con solos diez pasó el desaguadero
el año de cincuenta y ocho entrado
sobre mil y quinientos, por Febrero,
a las dos de la tarde, el por tres día,
volviendo a la dejada compañía..."

El desaguadero, como llamara Ercilla al Canal de Chacao, es la franja de mar que separa al continente de la Isla Grande. Chiloé, en donde el científico Darwin llegara a la conclusión de que constituía el lugar de origen de la papa ; y que el gran Neruda recordara en su oda a aquel tubérculo :

"...floreces
allá adentro
en la tierra,
en tu lluviosa
tierra
originaria,
en las islas mojadas
de Chile tempestuoso,
en Chiloé marino,
en medio de la esmeralda que abre
su luz verde
sobre el austral océano..."

Los habitantes originarios de la isla pertenecen a una raza desconocida, algunos investigadores les suponen un origen asiático, otros, un origen polinésico. Chiloé..., en donde los conquistadores españoles se mantuvieron muchos años después de que en el

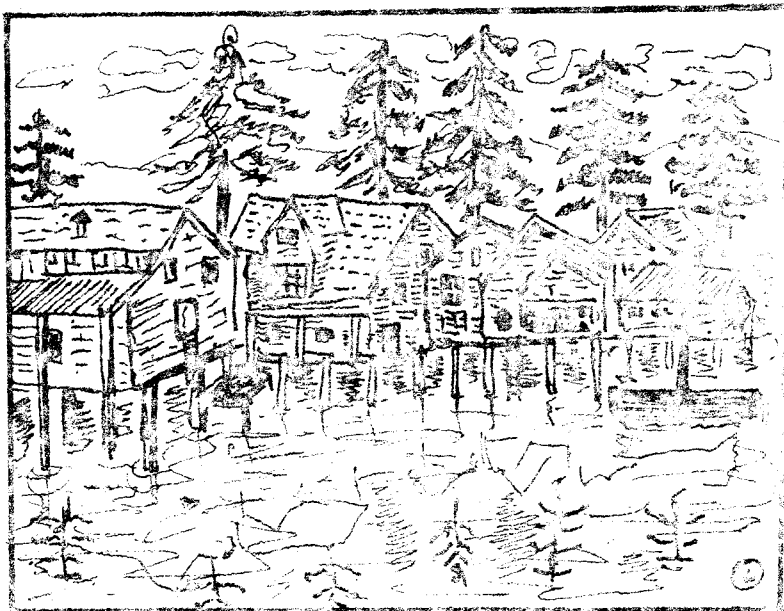
centro del país se había consolidado la independencia. El mestizaje, provocado por la unión de dos razas (los españoles no llevaron mujeres), y la integración de las dos culturas, a pesar de los esfuerzos de los originarios habitantes por distanciarse de los españoles, dio origen a una rica cultura, a un mundo interior propio que se desarrolló aislada del universo exterior, combinando los dolores de la pobre existencia, la adversidad de la naturaleza y la alegría de la esperanza.

En esta fortaleza interna, la tradición ha llenado las 23 islas que conforman el archipiélago, de malignos brujos y terroríficos monstruos que viven en cada rincón de las islas.

En Chiloé, cada roca, con quejidos cuenta su historia; un buho, puede resultar ser un brujo encarnado. Alrededor de las islas flota a la deriva el barco fantasma "El Caleuche". Chiloé,

la isla que celosamente protege Tentenvilú, la serpiente divina que siempre vence a la otra serpiente mala, Caicavilú, cuando esta intenta destruir la isla a través de enormes olas y marejadas que levanta con su cola demoníaca.

Chiloé..., en donde la vida diaria transcurre dominada por el temor a los brujos o "pelapechos". Un pelapecho se transforma en tal, cuando entre otras cosas, logra confeccionarse un chaleco volador o "macuñi"; este chaleco lo hacen descuerando el torax a un cadáver de hombre justo a la medianoche. Gracias a esta "camisa", pueden pactar con el diablo y encarnarse en buhos, perros y lagartos. El trabajo de los brujos consiste en "desmentar" a las personas (pegarles la lengua desprevenidamente), o, sencillamente, "Zajarlos", cuando necesitan sangre para escribir su correspondencia con el demonio. Los pelapechos se ayudan en "su actividad" con el mágico barco "El Caleuche" o de "la voladora", una mensajera a la que anteriormente han vaciado sus entrañas y que toma el aspecto de un ave marina y además, del "invunche", un monstruo que tiene el rostro al revés y camina con una pierna pegada a sus espaldas.



El más famoso y temido de estos demonios es el Trauco, que se dedica principalmente a atacar a las mujeres, y a veces, también a los hombres. La única forma de combatir al Trauco, es alejándolo con malos olores, a los cuales es particularmente sensible. Por ello, es una costumbre chilota el quemar excrementos en los alrededores de sus viviendas, o las mujeres, masticar ajos para proteger a sus hijos.

Junto a Tentevilú que protege la isla, se encuentra la Pincoya, diosa que habita en las profundidades marinas y asegura la fertilidad de su fauna para los pescadores.

Que más podemos decir acerca de Chiloé?. Quizás que en estas islas el invierno no descansa, apenas toma algunas pausas y llueve un promedio de once meses al año. Algunos hombres emigran al norte, o hacia la Patagonia chilena o argentina, en busca de trabajo, cansados de la pobreza casi permanente; los otros, los que permanecen sin poder escapar de la magia de su propio mundo, pescan, mientras sus mujeres siembran papas o mariscan, dedicando parte de su tiempo a los telares, cuya artesanía es ampliamente conocida en Chile, e incluso, fuera de sus fronteras. Una amplia gastronomía, con platos como el milcao, o el curanto con chancho, que se come solamente en lo más duro del invierno, en los meses de junio o julio. Chiloé, con sus palafitos que dan un aspecto de color sobre la plomiza arena costera; a pesar de algunas cooperativas pesqueras, agrícolas o artesanales, pareciera que la vida se hubiera detenido en el tiempo de la Colonia, aunque la presencia de algunas hosterías y el puerto libre parecieran desmentir esto.

Chiloé..., donde el aislamiento permitió que se conservaran hasta nuestros días, cantos y danzas que se extinguieron en otras zonas, desarrollándose con características particulares. Chiloé..., donde las fiestas se alegran con segrillas y periconas, con el aire, los cielitos y trastaseras; el rin, danza que se acompaña con el rabel, arcaico violín de la época de la dominación mora en España, que posee tres cuerdas que se tocan con un delgado arco. El puente y el cuerpo de este rabel se compone de una sola pieza que pasa a través de la caja de resonancia por una abertura y, para finalizar, naturalmente la cueca chilota.

Chiloé, a quién el folklorista -fallecido en el exilio- Héctor Pavez, le dedicara cerca de quince años de estudio e investigación, y difundiera su música en el resto del país con su grupo de canto y danza, inmortalizándose con su versión de el "Lobo chilote". Chiloé, fijo en la literatura a través de los cuentos de Coloane; Chiloé, revivido en el teatro a través de la obra "Chiloé, cielos cubiertos", de la dramaturga María Asunción Requena. Chiloé, representada en una pieza de ballet de Rodolfo Reyes y que fuera entrenada en Santiago por el Ballet Nacional en 1972; y por último, Chiloé, resumido en su historia y

realidad, en sus supersticiones, tradiciones y costumbres, en la obra del escritor chilote Nicasio Tirgal "Chiloé, Archipiélago Mágico", publicado en dos tomos por la Editorial Quimantú en la serie "Nosotros los chilenos". Chiloé, cuya música vive nuevamente en Chile gracias al conjunto Chamal, quien ha continuado la labor inconclusa de Héctor Pavez. Hubiéramos deseado haber dispuesto de todo este material para haber profundizado acerca de este conjunto de islas, y haber podido resaltar muchos detalles que quizás se nos han escapado involuntariamente.



Chiloé..., tierra lejana, islas fantásticas a las cuales ojalá podamos regresar algún día cercano, regresar a caminar por los muelles de Ancud, las callejuelas de Castro, visitar San Juan para ver como construyen las lanchas, ir a Dollico, a Quellón, a Dalcahue, visitar las serenas ensenadas o recorrer los caminos a caballo bajo la lluvia... Ojalá ese día esté cerca, para los que alguna vez han estado en Chiloé o para quienes puedan visitarlo si no lo conocen.

Leonardo Gutiérrez.
Holanda, Enero 1981.

agenda

agenda-agenda-agenda-agenda-agenda-agenda-agenda-agenda-agenda

FEBRERO

día 25 - 16 horas. Charla de Guillermo Labarca sobre el tema
" Ideología y proceso ideológico en Chile "
Local CEDLA, keizersgracht 395 /7 - Sala S02,
Amsterdam.-

día 28 - desde las 10 de la mañana.
" Congreso de las mujeres chilenas exiladas
en Holanda".

Local, Centro Cultural Salvador Allende, Wijnhaven 23
Rotterdam.-

MARZO

día 10 - 16 horas. Charla de Hector Mellado sobre el tema,
" Los empleados del sector privado y la uni
dad sindical en Chile ".
Local CEDLA, keizersgracht 395 /7- Sala S02, Amsterdam.

día 13 - 20 horas. Recital del cantante y autor chileno
Sergio Vasely.

Local, Centro Cultural Salvador Allende, Wijnhaven 23
valor de la entrada Fl. 5.- Rotterdam.-

día 20.- 19,30 horas." Festival Victor Jara "

Local, Buitensociëteit, Stationsweg 4 en Zwolle.-
valor de la entrada Fl. 10.-

día 21 - 15 horas." Festival Victor Jara "

Local, Amicitia, Westeinde 15, Den Haag.-
valor de la entrada Fl. 12,50.-

día 22 - 15 horas," Festival Victor Jara "

Local, Muziekcentrum Vredenburg, en Utrecht.-
valor de la entrada Fl. 10.-

En el " Festival Victor Jara " tomaran parte entre otros:

AMANKAY, LAUTARO, Numa Moraes, Jose Carbajal, KARAXU, Roberto
Bravo, QUILAPAYUN, Isabel Parra, Patricio Catillo, El Balet
" Llaima ", TIEMPO NUEVO, Angel Parra, etc,etc,.-

Este programa se complementará con películas, foros, exposicio
nes, venta de información con presencia de los diversos comitees
Latinoamericanos que existen en Holanda y también habra comida

tipica tanto chilena como de los otros paises o comitees presentes.-
.....

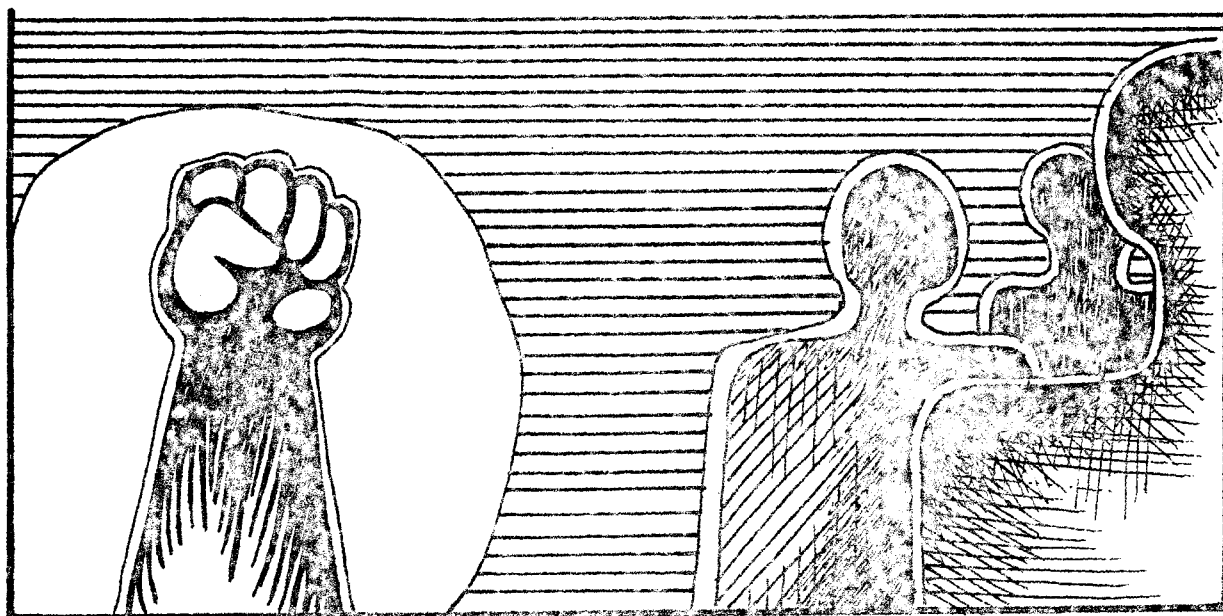
En la Galería del Centro para la Cultura Chilena, Nieuwe Herengracht 29 en Amsterdam, se esta desarrollando una muestra de trabajos realizados por dos jovenes artistas chilenos que viven en Holanda, ellos son : Mariano Maturana y Juan Heinsohn. Esta muestra permanecerá abierta desde el 15 de febrero hasta el 15 de Marzo proximo, y puede ser visitada en los horarios de Lunes a Viernes entre la 13 y las 17 horas.-
.....

" América Joven" es un esfuerzo que debemos saber aprovechar! Tu participación es por ello muy necesaria y tu aporte nos permitirá asegurar la continuidad en nuestro trabajo. Estamos seguros que tu sabras colaborarnos.

Te invitamos a difundir entre tus amigos o compañeros esta revista, o nos puedes remitir un par de direcciones a las cuales se les pueda enviar, quizá les interese.

También te invitamos a abonarte, para lo cual hemos preparado un abono por 7 números por el valor de Fl. 20 (vinte florines). Pudes remitir cheque o giro a las cuentas (postgiros) números 1355868 o a la 3432485, ambas del Stichting Salvador Allende señalando que tu aporte va para " América Joven ".-

Y recuerda que este es un esfuerzo que debemos saber aprovechar!

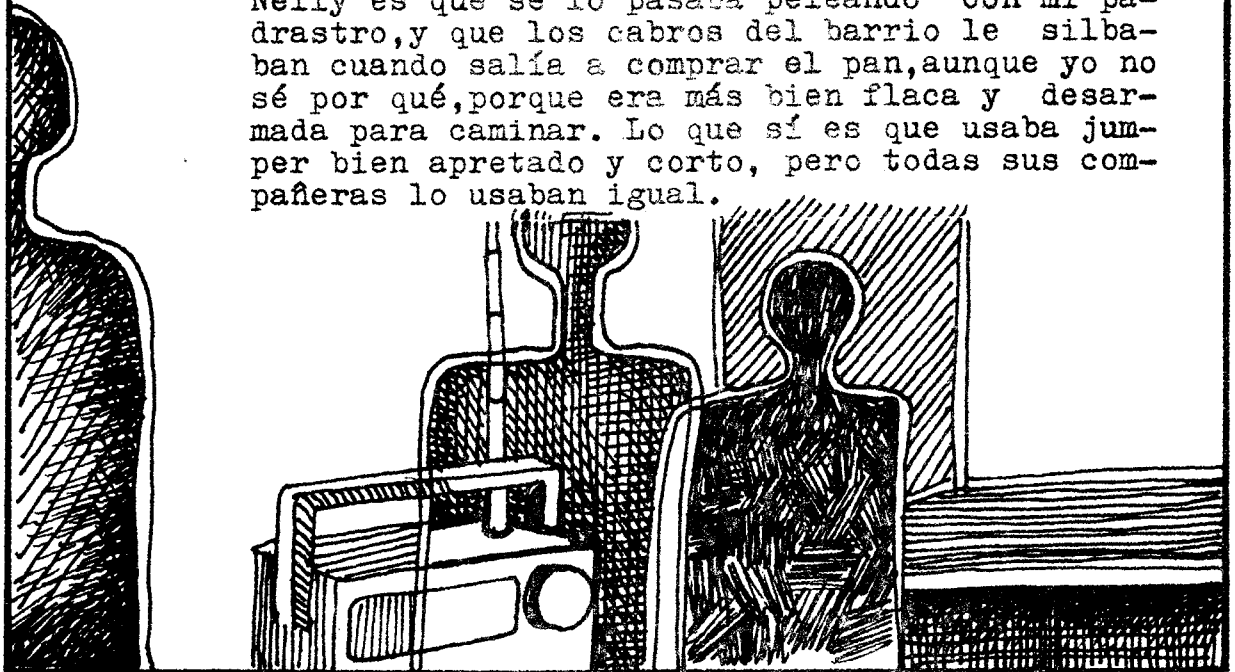


la mejor radio a pilas que hemos tenido jamas

La Nelly se fué de la casa un jueves como a las siete de la mañana. Hizo como que se iba a la escuela y tomó un bus, no sé cual, y se fué. No sé bien por qué lo hizo, pero creo que había peleado con mi padrastro. Y se llevó al irse, la única radio a pilas que hemos tenido jamás y la más bonita, con AM, FM y estéreo y que se yo cuantas cosas más. Se llevó eso y su ropa y ropa más, pero yo siempre la he odiado por haberse llevado la radio, lo mejor en teníamos en la casa. Lo mejor que nunca tendremos.

A veces me quedo despierto en la noche, dándome vueltas y vueltas en la cama, tratando de adivinar por qué tuvo que hacer la maldita cosa esa. Yo creo que lo hizo de pura rabia y a propósito, calculando el daño; pero mi hermana grande dice que la Nelly era loca por la música.

La verdad es que yo, lo que me acuerdo de la Nelly es que se lo pasaba peleando con mi padrastro, y que los cabros del barrio le silbaban cuando salía a comprar el pan, aunque yo no sé por qué, porque era más bien flaca y desarraigada para caminar. Lo que sí es que usaba jumper bien apretado y corto, pero todas sus compañeras lo usaban igual.



Según la Toña, la Nelly ya debe haber vendido qué rato la radio dice porque se debe estar muriendo de hambre y que si yo soy animal que no siento pena por ella sino que por ese armatoste que tocaba bonita música pero que era un montón de latas y en cambio la otra es mi hermana y tenía apenas dieciséis años cuando se fue, y que ella encuentra que yo soy infantil y ya no debiera serlo porque ya tengo trece años y llora y dice que sufre tanto por mi hermanita porque hay tantos hombres malos en el mundo y ella no sabe hacer nada y debiera haber terminado el colegio por lo menos.

En cambio mi padrastro dice que en la cara ya se le veía que iba a ser una perdida, que era una floja, que se lo pasaba tirada en la cama leyendo fotonovelas y siempre alegaba cuando la mandaban a buscar agua o a comprar el pan.

Mi padrastro siempre pelea con la Toña cuando hablan de la Nelly porque la Toña le echa toda la culpa a él, a sus borracheras, le dice que para qué se hace el tonto, que el sabe demás lo que pasó porque la Nelly se lo contó. Entonces mi padrastro se enfurece y dice que todas son iguales, unas indias mugrientas y desagradecidas y que si acaso ella no come gracias a él, y la Toña le dice que ella también trabaja y que acaso no la ve lavando todo el santo día.

En eso se lo llevan desde que se fue la Nelly, Pero yo, en cuanto veo que se pone fea la cosa, o sea cuando mi padrastro anda medio tomado y la Toña choreada, me mando cambiar. Si tengo plata me voy a la esquina a los juegos electrónicos con los cabros. El que más me gusta es uno que hay que manejar por una pista difícil. Lo malo es el poco tiempo, uno no alcanza a imaginarse que va manejando uno de esos Honda con una rubia descueve al lado y zas se acabó. Los otros juegos son más fomes: uno de un submarino, y otros del espacio y de achuntarle a uno aviones. Esos son para los cabros chicos; son como demasiado fantásticos según nosotros.

Y eso es lo único que hay para entretenerse en este pueblo. En realidad yo que la Nelly no volvería nunca; si se hubiera quedado, estaría sentada en la plaza todas las tardes, leseando con las otras cabras del liceo o bien ayudándole con los lavados a la Toña que tanto se queja del dolor de la espalda.

Si supiera su dirección le escribiría, para que me dejara irme a estudiar o a trabajar allá, pero no sé por qué no ha escrito nada, ni siquiera

ra una postal que diga "Nelly", total que tanto le costaría.

Pero en todo caso, me iría así no más, y allá la busco, total no creo que sea tan difícil; y los dejó a todos colgados acá igual como los dejó la Nelly, que más que seguro que es prostituta como dice el güevon del Manolo, pero no se está pudriendo los huesos y las piernas con el vârice como la Toña; y capaz que hasta me pudiera comprar un Honda después y vendríamos a pasearnos al pueblo, a puro sacarle pica, y sacaríamos a la Toña y a mi padrastro a dar vueltas, y compraríamos una radio-casette, pero mucho más grande que la otra y una televisión en colores para la casa, y nos llevaríamos a la Toña a la capital para que viva como una reina, porque se lo merece.

.....catalina ruíz,
santiago '80 chilena.

La hora del trabajo

El 28 de febrero proximo, desde las 10 de la mañana, se desarrollará en el Centro Cultural Salvador Allende, Wijnhaven 23 Rotterdam, el primer congreso nacional de las mujeres chilenas exiliadas en Holanda.

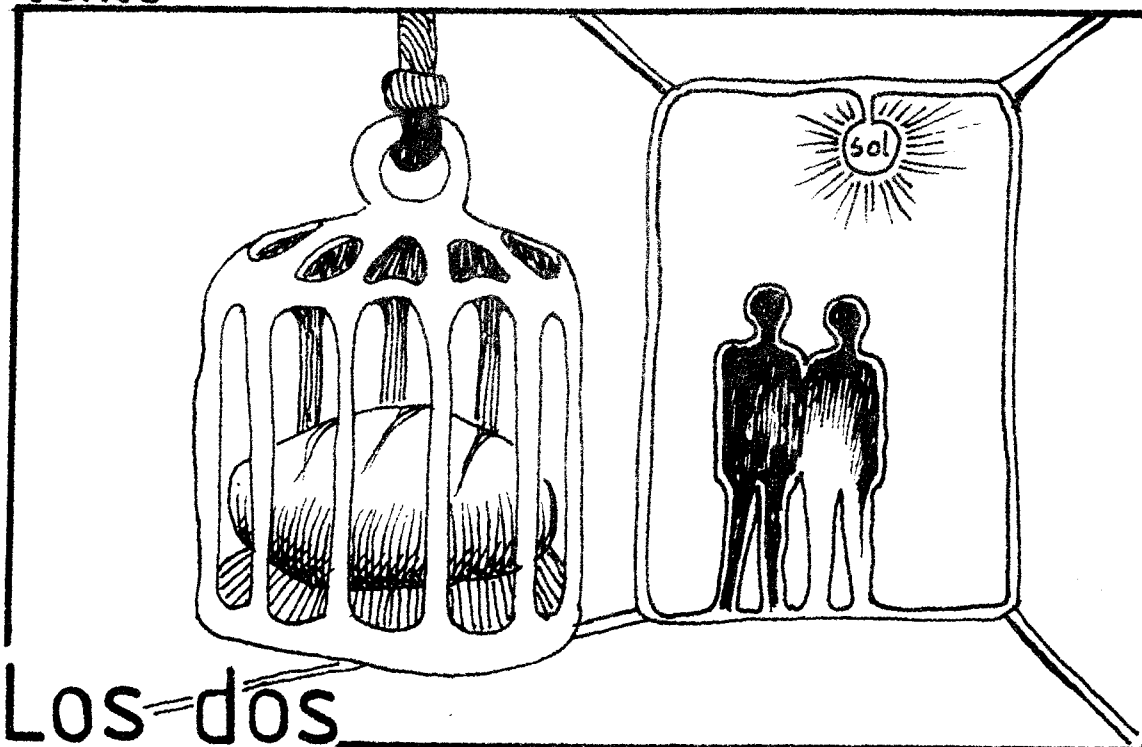
" América Joven " no puede dejar de saludar esta importante iniciativa que tiende a crear vinculos entre las mujeres chilenas que participan de distintos partidos políticos y unificar los esfuerzos que ellas vienen desarrollando, al tiempo que origina un medio democratico para una mayor participación y expresión para, por, y desde las mujeres chilenas exiliadas. Estamos seguros que ellas se darán el tiempo para conversar, superar SECTARISMOS y destruir barreras que solo dividen y destruyen toda posibilidad de progresos en la lucha de nuestro pueblo y de nuestra joven América.-

Creemos que es hora de intentar la comprensión de uno u otro bando, dandole una oportunidad seria a la UNIDAD. (Y que las opiniones de los señores " maridos " se las guarden, porque primero deben ellos también conocer el significado del termino unidad.-)

Suerte Compañeras del exilio, y a demostrar que nunca es tarde ni demasiado lejos para comenzar, pero comenzar de verdad.-

"América Joven "

Texto



Los dos

Los dos se detuvieron lentamente tras la mampara de vidrio, que los separaba del local; las gotitas de lluvia, se deslizaban, como si quisieran sacar las pequeñas escamitas de piñen, que se forman tras las orejas de mis eternos acompañantes.

Un día de lluvia, como todos los días en esta ciudad, llegaron a pedir el barrido de migas, de una venta diaria de pan, y de ahí hacia adelante, los chanchos, dueños del tesoro diario, perdieron el botín para siempre; se quedaron paulatinamente, he hicieron de esa esquina, un rincón de espera, de sufrimiento, de esperanza, para que de pronto engendrara mi pensamiento, y pariera, el deseo de entregar a esos dos pequeños pelusitas, lo que buscaban todos los días, en un quehacer mezquino.

Los días avanzaban, y los dos se quedaron, como se quedó el uno, aquel viejo derrotado, que sacaba su bolsa, como rara faja, para que no descubrieran su malogrado trabajo, o como se quedaron los tres, aquella madre joven, gorda, fuerte, con sus dos pequeños, que aplanaban las mañanas de frío; y así en esa proesión eterna, de piesecitos morados y partidos, seguían el cortejo, y los dos, junto a esos otros dos, tres, unos, muchos, seguían buscando y buscando, y sorteando los eternos y rebuscados basurales de mi linda ciudad.

..... francisco astete iglesias
rotterdam '81 chileno.

(piñen= termino, al parecer de origen araucano que equivale a suciedad adherida a la piel.)

la vida en palabras.....

Ser.....

Y saldre de la nada,
pero allí seré semilla, seré la semilla del trigo
y me alimentaré de agua de lluvia
que viene de las nubes taciturnas de mi pueblo.
Del agua que llegó hasta mi, cansada,
que recorrió con paciencia rios, riachuelos, quebradas,
o tal vez, la que estuvo largo tiempo detenida en algun
lago,
la que supo dejar un poquito a aquella modesta campesina,
dandole aliento a su cuerpo.

Seré la espiga de trigo en aquel campo,
en aquel campo que fué arado
y que se vistió de surcos en algún tiempo.

Seré tregua del campesino, su quehacer, dicha y sustento.
Me concebiré dichosa en la fiesta de la cosecha,
cantaremos cuecas y tonadas,
y aplaudiré con apetito la cueca generosa con su esposa.
El brindis de la cosecha será también mio,
ese brindis con el eterno vino tinto de mi tierra
y les diré salud, contento, llorando,
desde algun sitio.

El campesino me llevará
en la carreta con bueyes al molino,
por caminos con sauces y moras a los costados,
de esos caminos que quisiera alcanzar en mis sueños...

Modestos hombres harapientos
serán quienes me descargen y me llaven a una fragante
bodega,
fresca, ya vieja de olor a trigo.
También modestos y con temor,
serán quienes me acompañen por el molino,
en mi trayecto de harina.

Y me sorprendo viendo el dintel y el umbral de puerta,
como harina...

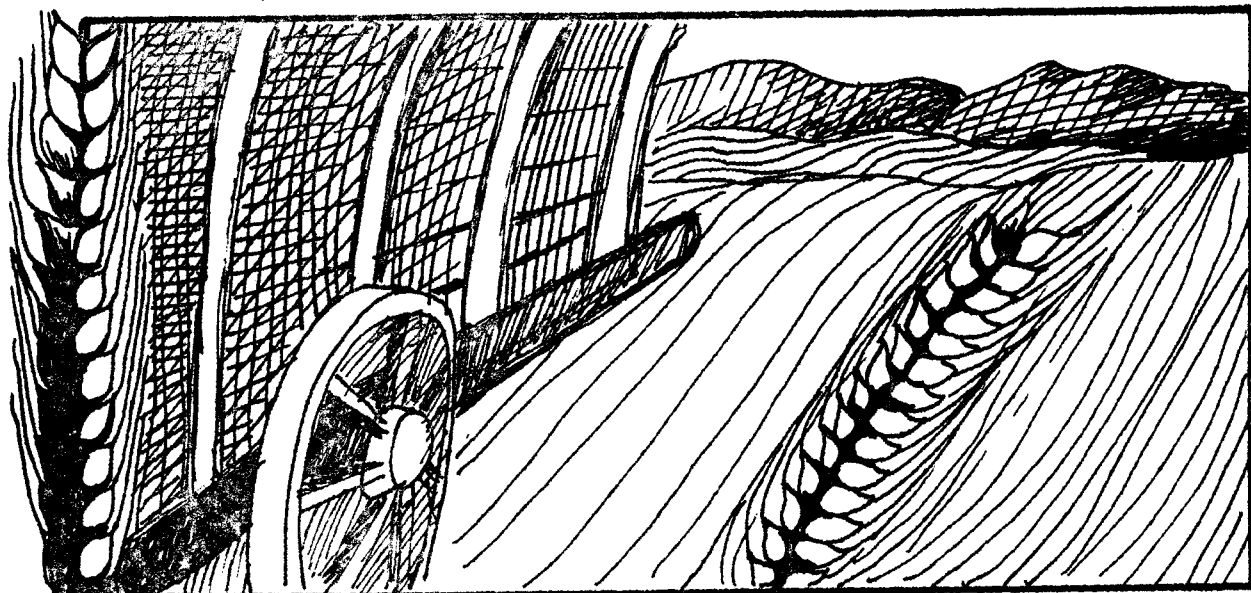
De nuevo me sorprendo en un viaje
por los caminos de mis sueños
y también sorprendo al campesino
contando en secreto, de mi futuro, a su hijo,
ayudando en cada dura y elevada cuesta
a sus viejos bueyes.

Después de tanto huir de los hoyos del camino,
llegamos al pueblo melancólico,
ese del que me quedo impregnada su pesadumbre
desde el primer momento.

Melancólica lucía también la panadería,
pero no estaba ausente el olor a pan honroso,
pero en ese olor se veían las casas de los panaderos,
las angustias que se veían en ese olor
las veía brotar como lava de volcán ...

Y fui amasada, y en medio de ese magestuoso protocolo
reinaba solamente un silencio lúgubre
y a la vez, quejidos en aquél lugar de grandes
dolencias,
que producían sonidos de cantaros en ritmo con los hornos.

..... jaimé alarcon,
amsterdam, enero '81.- chileno.-



3 odas no elementales y una auto-critica indirecta

ODA A UN DIRIGENTE

viva bravo
que gran dirigente este
que nos habla
del pueblo
de la revolución
de la lucha armada

que gran dirigente este
que nos habla
del poder de los obreros
de los sindicatos
de los estudiantes
de los ...

que gran dirigente este
que nos habla
que bonito hablar en su
habla
tiene este gran dirigente
que nos habla.-

-.-

ODA A UN TEORICO

Hay un teórico que me
impresiona con sus teorías
Con él hemos ganado
más de tres veces
la revolución

Es tan sencillito ganarlas
y este teórico del que les
hablo
lo dice y hace fácilmente

Entonces no entiendo
porqué nadie le sigue
y combate
y triunfa con él

Hace tanto tiempo
que mató a Pinochet

Hoy esta ocupado
este gran teórico
en construir la nueva
sociedad.

-.-

.....
rotterdam '81.-

ODA A LOS PINTORES CHILENOS en el EXILIO.

los pintores chilenos en el exilio
pintan

un soldadito
dos soldaditos
tres soldaditos

+ un pinochet

los pintores chilenos exiliados
del exilio pintan

una manzanita
dos manzanitas
tres manzanitas

y un culito

los pintores chilenos exiliados
de la pintura

no pintan

los pintores chilenos exiliados
sin memoria

pintan
puras huevadas.

-.-

AUTO-CRITICA INDIRECTA

El exilio esta lleno

de versos,

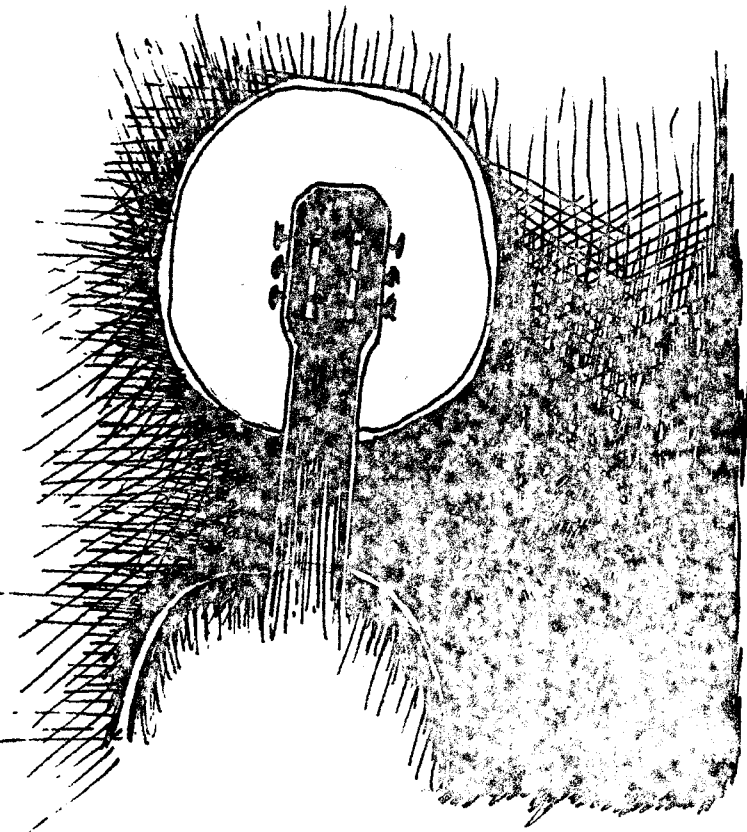
pero no de poetas.

-.-

..... juan heinsohn,
chileno.-

Defensa de Violeta Parra

(fragmentos)



Dulce vecina de la verde selva
Huésped eterno del abril florido
Grande enemiga de la zarzamora

Violeta Parra

Jardinera
locera
costurera

Bailarina del agua transparente
Arbol lleno de pájaros cantores

Violeta Parra.

Has recorrido toda la comarca
Desenterrando cántaros de greda
Y liberando pájaros cautivos
Entre las ramas.

Preocupada siempre de los otros
Cuando no del sobrino

de la tía
Cuándo vas a acordarte de ti
misma

Viola piadosa.

Charagüilla

gaviota de agua dulce
Todos los adjetivos se hacen pocos
Todos los sustantivos se hacen pocos
Para nombrarte.

Pero los secretarios no te quieren
Y te cierran la puerta de tu casa
Y te declaran una guerra a muerte

Viola doliente.

Porque tú no te vistes de payaso
Porque tú no te compras ni te vendes
Porque hablas la lengua de la tierra

Viola chilensis.

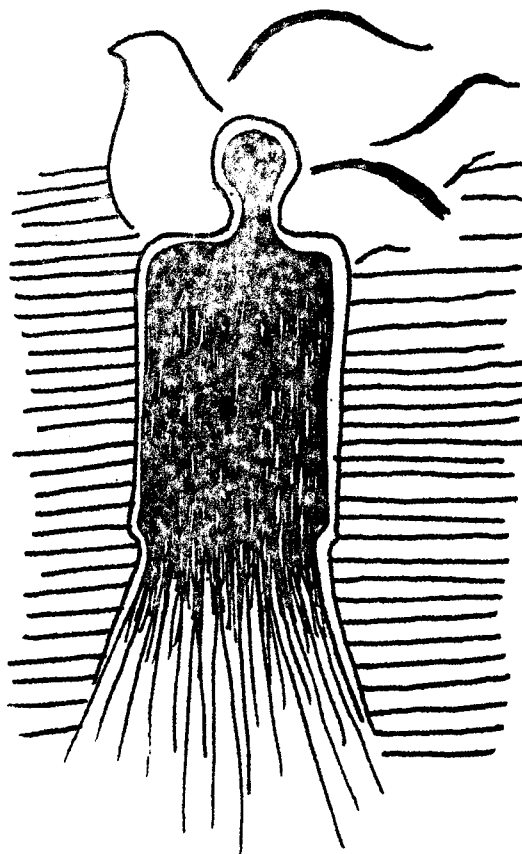
Cómo van a quererte

me pregunto
Cuando son unos tristes funcionarios
Grises como las piedras del desierto

No te parece ?

En cambio tú

Violeta de los Andes
Flor de la cordillera de la costa
Eres un manantial inagotable
De vida humana.



Tu corazón se abre cuando quiere
Tu voluntad se cierra cuando quiere
Y tu salud navega cuando quiere
Aguas arriba !

Basta que tú los llares por sus nombres
Para que los colores y las formas
Se levanten y anden como Lázaro
En cuerpo y alma.

Nadie puede quejarse cuando tú
Cantas a media voz o cuando gritas
Como si te estuvieran degollando
Viola volcánica !

Se te acusa de esto y de lo otro
Yo te conozco y digo quién eres
Oh corderillo disfrazado de lobo!
Violeta Parra.

Cocinera

niñera

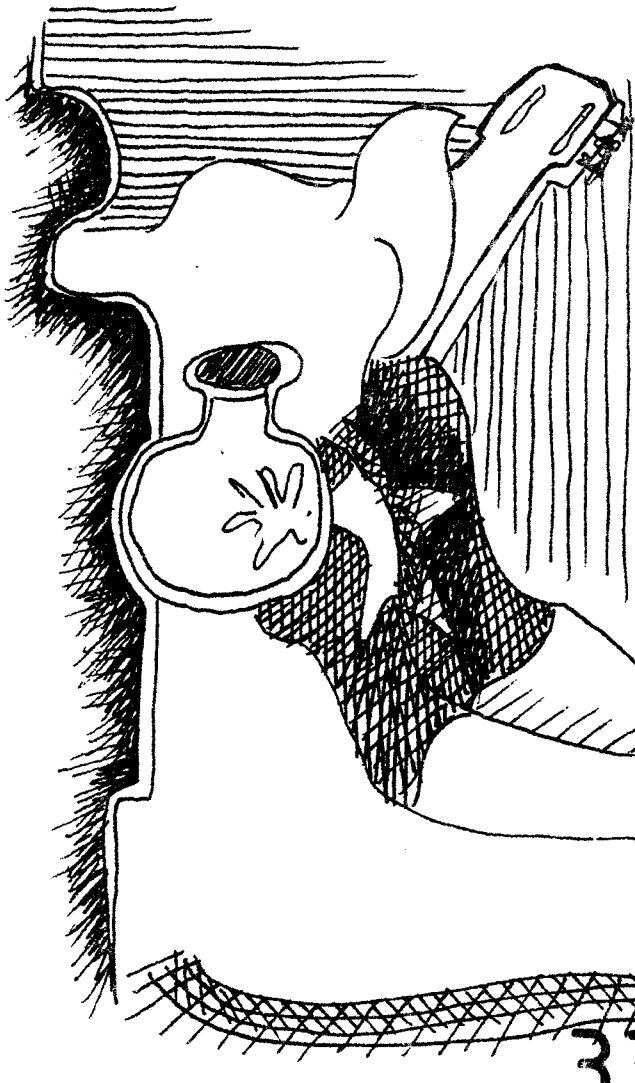
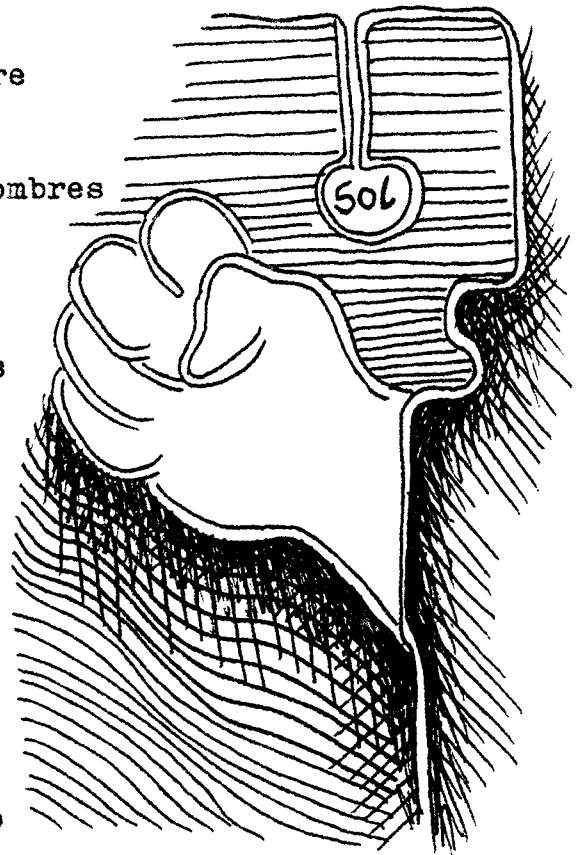
lavandera

Niña de mano

todos los oficios

Todos los arreboles del crepúsculo

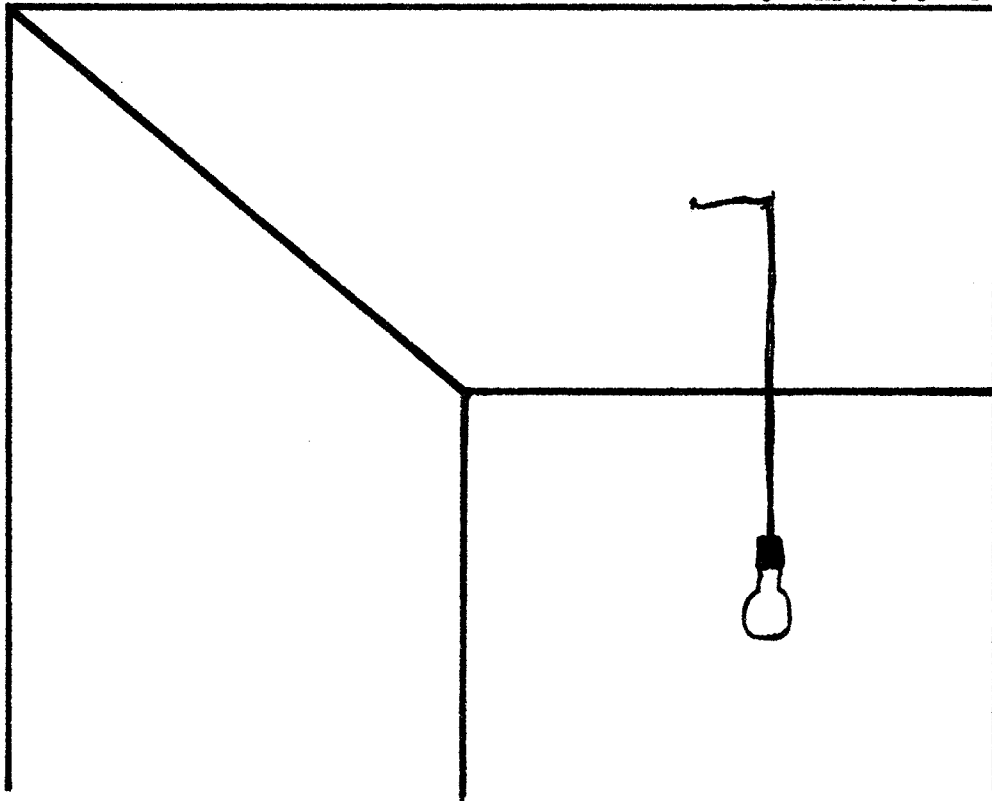
Viola funebris.



Esto es lo que quería decirte
Continúa tejiendo tus alambres
Tus ponchos araucanos
Tus cantaritos de Quinchamalí
Continúa puliendo noche y día
Tus toromiros de madera sagrada
Sin aflicción
sin lágrimas inútiles
O si quieres con lágrimas
ardientes
Y recuerda que eres
Un corderillo disfrazado de
lobo.

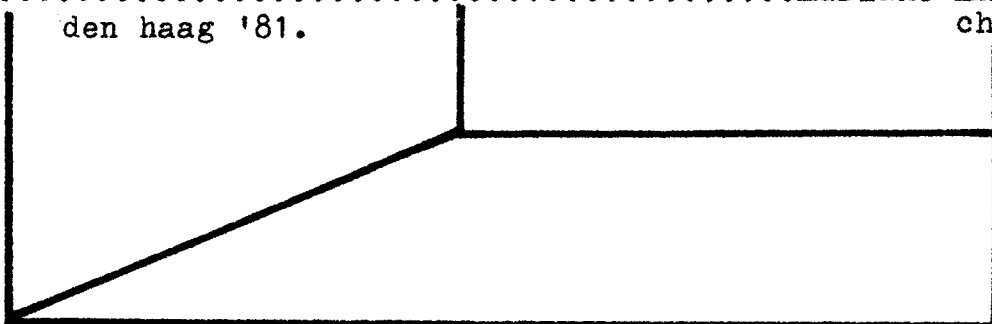
..... nicanor parra,
chileno.-

texto



"Sin embargo la verdad era otra demasiado diferente de aquella cama desordenada y aquel armario con las puertas entreabiertas" -se dijo-. Recogio el paquete de cigarrillos y cruzó por su mente la palabra tacaco que evocó el nombre de Mallarmé casi sin que el consciente reconociera la objetividad de la imagen, detenerse en la fugacidad de una forma apenas descifrable le pareció algo evidentemente a primera vista inútil pero insistió dentro de sí mismo como empujándose hacia un camino que el destino le otorgaba, un camino demasiado similar a las hojas en blanco o a las selvas tropicales, un secreto susurrado al oído por el fluir imperceptible de un otro tiempo paralelo a las palabras de este tiempo con las cuales buscaba interpretar, mejor dicho descorrer la pieza, la casa, la cuadra, el barrio, la ciudad, cosas que se interponían entre él y el mundo, entre él y tú, entre tú y yo, sentado, inútil en mi semejanza que busca desde una palabra y un poema el no límite de las cosas, el grito de aquí que resuena allá.

.....mariano maturana.
den haag '81. chileno.



ABONESE A "AMERICA JOVEN" (EDICION MENSUAL)

7 NUMEROS fl. 20.-
(mínimo)

REMITA SU GIRO O CHEQUE A UNA DE ESTAS CUEN-
TAS, AMBAS DE LA STICHTING SALVADOR ALLENDE:
POSTGIRO N° 1355868 ó 3432485 , POSTBUS 1988
1000 BZ AMSTERDAM.

Sin dejar de señalar que su aporte es para
"América Joven".

ESTA REVISTA ES EL RESULTADO DEL ESFUERZO DE LOS JOVENES SO-
CIALISTAS CHILENOS, en HOLANDA, y DE LA PARTICIPACION DE LOS
JOVENES Y EXILIADOS CHILENOS Y LATINOAMERICANOS EN GENERAL.

La presente edición se ha perpetrado límpidamente en los ta-
lleres del Centro Cultural Salvador Allende, Wijnhaven 23
Rotterdam y se término de cometer el día miercoles 25 de
enero del año 1981; como a las 21 horas. Del presente número
se imprimieron 150 ejemplares; se utilizó papel blanco para
los interiores y amarillo para las tapas. El valor neto de
este ejemplar es de fl. 1.50 (un florin cincuenta), el que
le rogaríamos sea cancelado. El envío por correo vale AHORA
f. 2.10 (dos florines diez centavos).

"América Joven" no pretende ser ni combertirse en un medio
de lucro. Sólo intentamos demostrar que, en "el exilio"
también se vive, se escribe, se canta, se estudia, se pin-
ta, se piensa y se retorna por lo menos defendiendo y desa-
rrollando ahora nuestra cultura.

"américa joven"

A LA HORA PUNTUAL

Lo hora se va acercando.
tic-tac. tic-tac.
Los minutos mecánicos caminan
tic- tac. tic-tac.
Pero yo los mido en mi corazón
con la pulsación irregular del miedo.
Del miedo que me ahoga, que me sube
no sé de qué recóndito rincón
de mis entrañas.
Pero allá voy por tí, hija querida!
y allí me encuentro con las otras madres.
Y el miedo se comparte
y se temple el corazón.
Unas más viejas, otras menos viejas,
unas más íntegras, otras más vencidas,
todas cantando una misma canción.
Yo hace un mes,
yo hace un año,
yo hece dos,
yo un hijo,
yo la hija,
yo el marido . . .
Y hacemos, dandonos apoyo,
de dos en dos,
custodiadas por metralhas que nos echan,
la triste ronda
de la madurez dolida
que va pidiendo por los suyos
sin que nadie recoja su clamor.
..... elida.-

(Elida es una de las tantas Madres de la
Plaza de Mayo, Buenos Aires, Argentina.)